

# CÓMO SE HACE UNA TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL A LATÍN

Imagina que tienes que pasar de español a latín la frase siguiente:

## MUCHOS ALUMNOS APRENDEN EN LA ESCUELA LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA LATINA

El proceso que tienes que seguir abarca los siguientes pasos:

### Paso 1

Haz el análisis sintáctico de la frase en español, como si estuviéramos en clase de Lengua.

### Paso 2

Una vez hecho el análisis, pon en columna todas las palabras de la oración en español (como en latín no hay artículos, no los pongas en esa columna).

### Paso 3

Localiza el VERBO y analízalo en primer lugar, indicando la persona, el número, el tiempo y el modo. Busca cómo se diría ese Verbo en latín exactamente en la misma persona, número, tiempo y modo. Pon al final, EN MAYÚSCULAS, la forma correspondiente al verbo en latín.

EJEMPLO: En la oración propuesta el VERBO es aprenden, 3ª persona del plural del presente de indicativo del verbo «aprender». Como en latín «aprender» se dice DISCO, DISCERE<sup>1</sup>, que es un Verbo de la 3ª Conjugación, la 3ª persona del plural del presente de indicativo es DISCUNT.

### Paso 4

Localiza el SUJETO y analízalo. Si es un sintagma nominal, analiza todos sus elementos uno por uno (determinante si no es artículo, núcleo, adyacentes o adjetivos, etc.). En cada uno de los elementos del SINTAGMA NOMINAL SUJETO, pon siempre al final EN MAYÚSCULAS la forma correspondiente en latín. [*Recuerda: en el caso del SUJETO, tienes que poner el nombre o pronombre correspondiente en NOMINATIVO, SINGULAR o PLURAL según vaya la palabra española correspondiente; si el NOMBRE lleva DETERMINANTES o ADJETIVOS, tendrán que ir también en NOMINATIVO y en SINGULAR o PLURAL*].

EJEMPLO: En esta oración, el SUJETO es «muchos alumnos», un SINTAGMA NOMINAL compuesto por el DETERMINANTE muchos y el NÚCLEO alumnos; como cumplen la función de SUJETO y van en plural, al pasar a latín deben ir ambos en *NOMINATIVO PLURAL*. Por tanto, alumnos tiene que ser en latín el *NOMINATIVO PLURAL* de DISCIPULUS, DISCIPULI, o sea, DISCIPULI. Por su parte, muchos tiene que ser el *NOMINATIVO PLURAL* de MULTUS, MULTA, MULTUM (que es un adjetivo de tres terminaciones<sup>2</sup>), es decir, MULTI. El SUJETO de la oración en latín es, pues, MULTI DISCIPULI.

### Paso 5

Hay que añadir los demás complementos.

La oración que se propone tiene dos: un COMPLEMENTO DIRECTO desempeñado por un SINTAGMA NOMINAL («**la gramática de la lengua latina**») y un COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL DE LUGAR («**en la escuela**»).

- a. El NÚCLEO del SINTAGMA NOMINAL que hace la función de COMPLEMENTO DIRECTO es el sustantivo **gramática**, que por tanto al pasar a latín tiene que ir en ACUSATIVO SINGULAR. Si **gramática** se dice en latín GRAMMATICA, GRAMMATICAE, su ACUSATIVO SINGULAR no puede ser más que **GRAMMATICAM**.
- b. El SINTAGMA NOMINAL «**la gramática de la lengua latina**» lleva un Sintagma Preposicional («**de la lengua latina**») con la función de ADYACENTE. Precisamente esta función, también llamada COMPLEMENTO DEL NOMBRE, es la que corresponde al caso GENITIVO, por lo que las dos palabras que lo componen deberán ir en GENITIVO SINGULAR. [*Recuerda: en latín no existe el artículo, por lo que no hay que ponerlo, y la preposición «de» tampoco hay que ponerla, porque ya la lleva implícita el uso del GENITIVO*]. Sólo basta saber que el sustantivo «**lengua**» se dice en latín LINGUA, LINGVAE, y como es un SUSTANTIVO FEMENINO de la 1ª declinación, su GENITIVO SINGU-

<sup>1</sup> Recuerda que el verbo, en latín, se enuncia diciendo la 1ª persona del singular del presente de indicativo y el infinitivo.

<sup>2</sup> Por tanto, se enuncia diciendo los tres nominativos: masculino, femenino y neutro, por este orden.

LAR es **LINGVAE**; y el adjetivo **latina** corresponde en latín al Adjetivo de 3 terminaciones LATINUS, LATINA, LATINUM, cuyo GENITIVO SINGULAR FEMENINO es **LATINAE**.

EJEMPLO: el COMPLEMENTO DIRECTO de esta oración es GRAMMATICAE LATINAE.

La oración tiene, además, un COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL («**en la escuela**»), representado por un SINTAGMA NOMINAL CON PREPOSICIÓN.

Como es un COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL, el nombre que hace de NÚCLEO de ese SINTAGMA NOMINAL, tiene que ir en ABLATIVO o en ACUSATIVO. ¿Cuál de los dos? Eso dependerá del valor de la PREPOSICIÓN que haya que poner. En español, «**en la escuela**» significa «**dentro de la escuela**», lo que en latín sólo se puede expresar con la PREPOSICIÓN **IN** seguida de ABLATIVO; y como **escuela** se puede decir en latín de dos formas (SCHOLA, SCHOLAE, sustantivo femenino de la 1ª declinación, o LUDUS, LUDI, sustantivo masculino de la 2ª declinación), se puede poner el ABLATIVO de cualquiera de las dos, es decir, **SCHOLA** o **LUDO**.

EJEMPLO: el COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL de la oración puede ser **IN LUDO** o **IN SCHOLA**.

### Paso 7

Una vez formada la frase elemento por elemento, el resultado total es

**MULTI DISCIPULI DISCUNT GRAMMATICAM LINGVAE LATINAE IN SCHOLA (o IN LUDO)**

Pero queda algo muy importante: poner la frase en el orden más habitual en latín; como sabes, en latín el verbo suele ir al final de la frase, de modo que nos queda cumplir con ese requisito:

**MULTI DISCIPULI GRAMMATICAM LINGVAE LATINAE IN SCHOLA (o IN LUDO) DISCUNT**

Recuerda que, como en latín el orden de la frase es bastante libre, también se podría poner, por ejemplo, de cualquiera de las siguientes formas (y de otras más que no reproducimos):

**MULTI DISCIPULI IN SCHOLA (o IN LUDO) GRAMMATICAM LINGVAE LATINAE DISCUNT**  
**IN SCHOLA (o IN LUDO) MULTI DISCIPULI GRAMMATICAM LINGVAE LATINAE DISCUNT**  
**GRAMMATICAM LINGVAE LATINAE IN SCHOLA (o IN LUDO) MULTI DISCIPULI DISCUNT**

### OBSERVACIONES

- A. No te preocupes si no sabes cómo se dice en latín una palabra española que necesites para hacer la traducción inversa. El profesor te la dirá o, si es un examen, aparecerá en el propio examen en una sección llamada VOCABULARIO, aunque siempre viene bien que vayas aprendiendo las palabras nuevas que aparecen en cada unidad. Eso sí, ten en cuenta que:
  - a. Si es un NOMBRE aparecerá el enunciado de éste (nominativo y genitivo singular), y no el caso en que vaya la palabra si no va en ninguno de estos dos. Por ejemplo: hija: FILIA, FILIAE, (1ª declinación).
  - b. Si es un ADJETIVO, verás las tres o dos terminaciones del mismo en nominativo singular: guapo, -a: PULCHER, PULCHRA, PULCHRUM.
  - c. Si es un VERBO, verás la 1ª persona del singular del presente de indicativo y el infinitivo de ese verbo. Si quieres saber el significado de amar verás: AMO, AMARE, (1ª conjugación).
  - d. Si es una palabra invariable, se te dirá qué clase de palabra es y su significado: INTER, *prep. de Ac.*, «entre».
- B. Naturalmente, es IMPRESCINDIBLE que conozcas de memoria los cuadros de las declinaciones y las conjugaciones de los verbos que hayamos estudiado hasta el momento de hacer el ejercicio. Esto no tiene remedio mágico ni más solución que estudiárselos de memoria, relacionando de forma adecuada la terminación de cada caso con la declinación correspondiente.